

# Translation and Interpretation of Buddhist and Christian Scriptures: Past and Present

---

**Wuhan, P.R. China  
July 16-17, 2019**











寺禪覺正祖四

莊

蓮一夢是利無處不有

一懷佛子鎮家四

蓮祖庭隱居詩書對打破了五龍境

















早期佛典汉译的相关问题——梁启超、汤用彤、季羨林三先生研究之比较

Issues of Chinese Translation of Early Buddhist Scriptures: A Comparative Study Of Liang Qichao, Tang Yongtong and Ji Xianlin

麻天祥 Ma Tianxiang

武汉大学哲学学院教授、社会科学院驻院研究员







# Homo Hermeneuticus: Anthropological Implications of Contemporary Hermeneutics

诠释人：当代解释学的人类学意蕴

João J. Vila-Chã

Pont. Univ. Gregoriana, Piazza della Pilotta, 4, Roma • Italia

武汉大学哲学学院



主持人

陈天华



陈天华

Zhang Zhihua

Elaine M. Robson





# Homo Hermeneuticus: Anthropological Implications of Contemporary Hermeneutics

诠释人：当代解释学的人类学意蕴

João J. Vila-Chã

Pont. Univ. Gregoriana, Piazza della Pilotta, 4, Roma • Italia





武漢大學哲學學院



主持人

徐元祥

徐元祥

Zhang Zehong

• 道教主張濟度量切人，讓世間生靈脫苦海，入涅槃。  
道關懷濟科儀經書道轉經懺要張心濟度度，  
心愿濟度萬刻心濟度群生施濟度群品開濟度，  
廣垂濟度度專用濟度度身用濟度度普濟濟，  
普得濟度濟方便濟度濟隨處濟度濟無量濟度，  
慈力濟度，俯垂濟度，幽度濟度，流量濟度，  
一切濟度。濟度十方，濟度一切。



武汉大学哲学学院



主持人

陈云祥

陈云祥

陈云祥

Zhang Zhihang

- (3) 道教主张无量度人，社会各阶层人士都是大道济度对象。道教经书中主张：济度万民，济度万微，济度群生，济度群品，济度群伦，济度苍生，济度众生，济度广大，济度无边，济度无涯，济度无极，济度无量，济度无穷，济度无间，济度天下，济度天人，济度人天，济度十方，济度一切。

中国道教网

11:13  
2019/7/16





# 论《度人经》的“济度”思想

The Thought of "provide salvation for the masses"  
in Duren Jing

张泽洪 Zhang Zehong

四川大学道教与宗教文化研究所教授、《宗教学研究》常务副主编

学院

主持人

张泽洪

张泽洪

张泽洪

Zhang Zehong





# 论《度人经》的“济度”思想

The Thought of "provide salvation for the masses"  
in Duren Jing

张泽洪 Zhang Zehong

四川大学道教与宗教文化研究所教授,《宗教学研究》常务副主编

院

主持人

张泽洪

Zhang Zehong



# 中国早期佛经翻译的 相关问题

吕建福

武汉佛学院



主持人

000110

Elaine M. Robson

Huang Chao



# 中国早期佛经翻译的 相关问题

吕建福





从“佛化基督教”到“大乘神学”：当代  
佛耶对话新尝试

From "Buddhist Christianity" to "Mahayana Theology": A New Trial  
of Contemporary Dialogue between Buddhism and Christianity

徐尧 Xu Tao  
武汉大学哲学学院教授





从“佛化基督教”到“大乘神学”：当代  
佛耶对话新尝试

From "Buddhist Christianity" to "Mahayana Theology": A New Trial  
of Contemporary Dialogue between Buddhism and Christianity

徐戈 Xu Tao  
武汉大学哲学学院教授





信念合理性的证明、批判与阐释——休谟  
与康德宗教哲学思想的多重意蕴解读

The Demonstration, Criticism and Interpretation of the Rationality  
of Belief—The multi-implication understanding of Hume's and  
Kant's religious philosophy

翟志宏 Zhai Zhihong  
武汉大学哲学学院教授



主持人

吕建锋



翟志宏



施一庭





of Belief—The  
Kant's religious philosophy

翟志宏 Zhai Zhihong  
武汉大学哲学学院教授





Must literary discourse in confrontation  
with another culture be orientalist?

与另一种文化对抗的文学话语  
是东方主义的吗？

Dariusz Dobrzański  
Professor, Institute of Philosophy, Adam Mickiewicz University  
Poznań, Poland.

武汉大学哲学学院



主持人

吕建福

周士

Dariusz Dobrzański

沈一





Must literary discourse in confrontation with  
another culture be orientalist?

与另一种文化对抗的文学话语必须是  
东方主义的吗？

Dariusz Dobrzański  
Professor, Institute of Philosophy, Adam Mickiewicz University,  
Poznań, Poland.

武汉大学哲学学院



主持人

王建福

刘永福

刘永福

刘永福

刘永福

刘永福

刘永福

刘永福

- 对比与斯 伍德唯识论
- 武汉大学哲学学院 桑靖宇
- A Response to Thomas Wood' s Critique of Vijñānavāda
- Sang Jingyu, Wuhan University







Trust, Faith and Practical Adaptability as Scheme of  
Hermeneutics in Translation of Religious Texts: A Study  
from the Indian Perspective(Bhagavadgītā)

信任、信仰和实践适应性作为宗教文本翻译  
中的解释学方案：印度视角下的研究  
(薄伽梵歌)

Geetesh Nirban

Assistant Professor of Philosophy at Kamala Nehru College,  
University of Delhi, New Delhi-India.

武漢大學哲學學院





Trust, Faith and Practical Adaptability as Scheme of  
Hermeneutics in Translation of Religious Texts: A Study  
from the Indian Perspective(Bhagavadgītā)

信任、信仰和实践适应性作为宗教文本翻译  
中的解释学方案：印度视角下的研究  
(薄伽梵歌)

Geetesh Nirban

Assistant Professor of Philosophy at Kamala Nehru College,  
University of Delhi, New Delhi-India.

武汉大学哲学学院



主持人 张泽洪

陈西

张泽洪

曹一

Geetesh Nirban





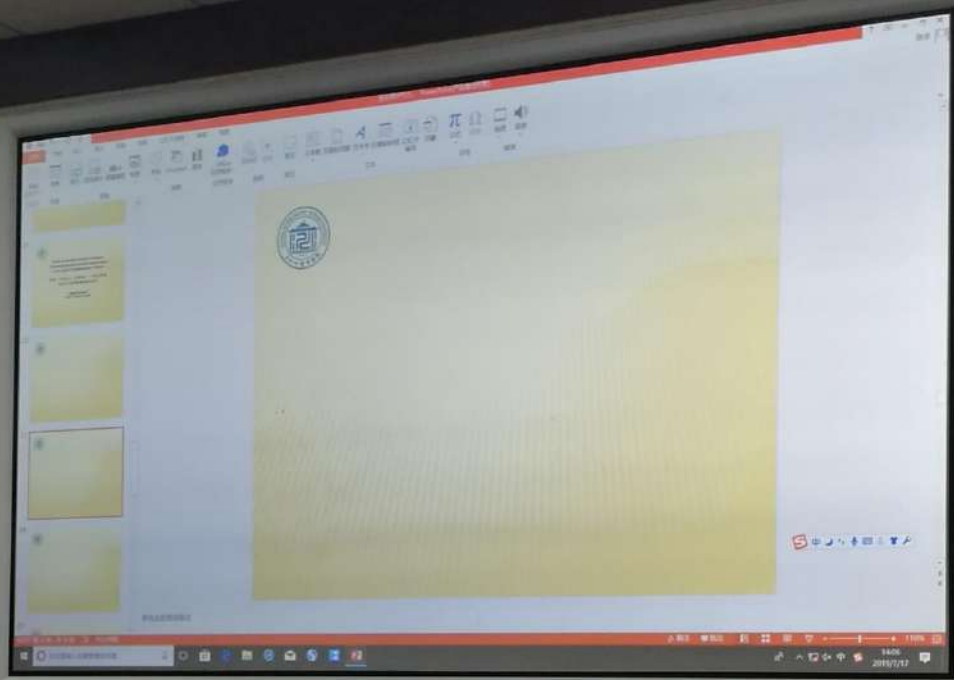
Trust, Faith and Practical Adaptability as Scheme of  
Hermeneutics in Translation of Religious Texts: A Study  
from the Indian Perspective(Bhagavadgītā)

信任、信仰和实践适应性作为宗教文本翻译  
中的解释学方案：印度视角下的研究  
(薄伽梵歌)

Geetesh Nirban  
Assistant Professor of Philosophy at Kamala Nehru College,  
University of Delhi, New Delhi-India.

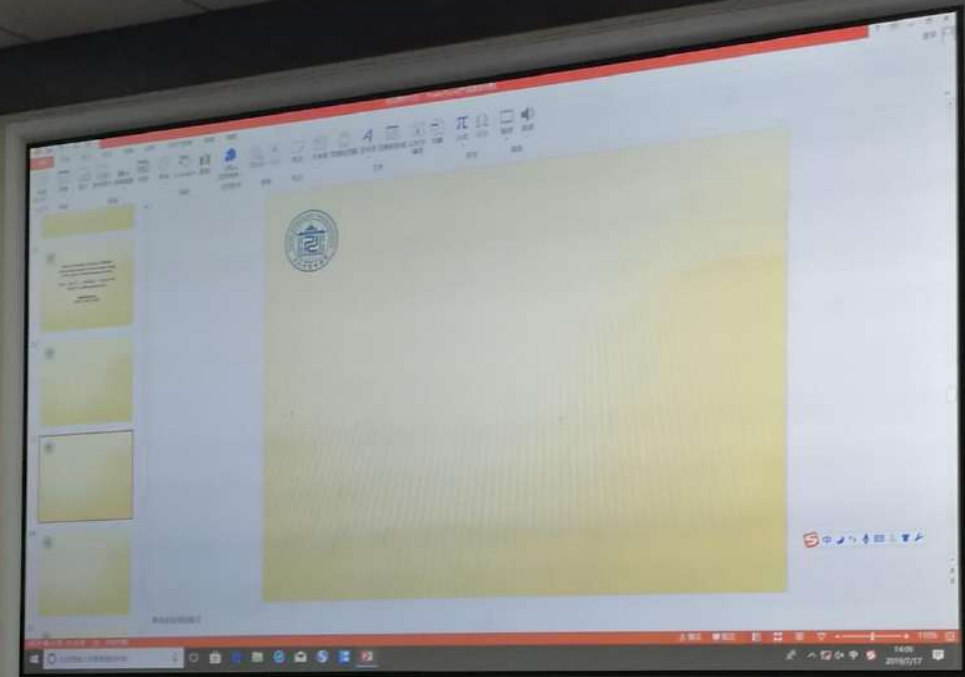


哲学学院





清华大学哲学学院



# 思高《圣经》与跨文化翻译策略

陕西理工大学历史文化学院  
杜小安  
2019年7月17日

武汉大学哲学学院



主持人





# 思高《圣经》与跨文化翻译策略

陕西理工大学历史文化学院

杜小安

2019年7月17日

武汉大学哲学学院



主持人











论上帝的名称与本性的关系——从基督宗  
教上帝名称的汉译谈起

On the Relation between the Name and Nature  
of God: On the Chinese Translation of the Name  
of God in Christianity

黄超 Huang Chao  
武汉大学哲学学院副教授

主持人 洪子云

胡卫平

黄超

钱晓芳

邓学林

杜小安





论上帝的名称与本性的关系——从基督宗教上帝名称的汉译谈起

On the Relation between the Name and Nature  
of God: On the Chinese Translation of the Name  
of God in Christianity

黄超 Huang Chao  
武汉大学哲学学院副教授





## 闭幕致辞 Closing Remarks

João J. Vila-Chã Pont. Univ. Gregoriana, Piazza della Pilotta, 4.  
Roma • Italia

翟志宏 Zhai Zhihong 武汉大学宗教学系主任



主持人

黄一超

翟志宏

João J. Vila-Chã

杜小安

Elaine M. Robson





## 闭幕致辞 Closing Remarks

João J. Vila-Chã Pont. Univ. Gregoriana, Piazza della Pilotta, 4.  
Roma • Italia

翟志宏 Zhai Zhihong 武汉大学宗教学系主任

宗教学学院









闭幕致辞  
Closing Remarks

Johannes Vila-Cha, President, Gregoriana, Piazza della Pilotta, 4,  
Roma - Italia

Johannes Vila-Cha 武汉大学法学院教授













徐一雄

何善斌

洪子云

袁朝晖













































嚴

莊

退一步者利萬名場舍走出許多魑魅

一愧佛子雖承四祖現重光











